

《丁丁歷險記》展覽「 The World of Tintin」 六存的漫畫

老辣橫行胡鬧有之」 万力鈞眼中的人間世

Spring workshop 告別作 Tiffany Chung 及田中功起 編織香港近代史 「共存」

把藝術轉化為科學,解釋我們的世界 卡斯登·霍勒(Carsten Höller)「Double」展覽

#77 Dec **2017**

藝術 報



5 9 \leq 0 S 及 # 中 功 編織香港近代

K 9

圖文::

Spring 回顧香 pring 目 做 族群流徙 族群流徙 譬 Workshop Tiffany 各 駐留 自 有 含 organic 的 面 的研 一亦 家 及 來 早 本 貫 。她 徹 有 李 個 身

程而最 Chun 續從 不同方面親和 不同方面親和 不是現 不是現 2009 Tile 研究 Vietnan 9/2014 Barch 再 arch — 搜,港難創的次去年3的項是

是 資料 Barch 次章個 內 紐 報费 難現點 有 李 船始與文獻 試 輕 如這同 為輕她找對 在段像這越的們, 船民渡心 學這是缺,的香以樣南其爭於民政來,來何關時她更,



Tiffany Chung, the unwanted population: The Vietnam Exodus Project (2009/2014-ongoing) Hong Kong Chapter, 2017. Installation view at Spring Workshop. Courtesy of the artist.

Tiffany Chung 小檔案

Tiffany Chung 以其精細的繪 圖及裝置作品聞名國際,她的 創作主要檢視衝突、流徙、替 換、城市轉化進程等議題與歷 史及文化記憶的關係。透過深入研

究地域轉移及政治邊界的劃定對不同的人群的影 響, Chung 的作品發掘出歷史的更多面向, 重寫 地方的編年史,並創造出介入空間政治論述的方 法。現在她正就着當下敘利亞人道主義危機與後 1975 年越南大規模流徙所造成的強制遷移進行 研究比較,揭示各種避難所政策及難民經驗,洞 察國際難民營政策制定的持續轉變。

她曾參與的展覽包括: Insecurities: Tracing Displacement and Shelter, 現代藝術博物館, 紐約,美國; IMPERMANENCIA Mutable Art in a Materialist Society , XIII Bienal de Cuenca , Ecuador;第十屆台北雙年展 Taiwan; Still (The) Barbarians, EVA International - 愛爾蘭雙年展; Illumination, 路易斯安那現代藝術博物館, 丹 麥; Sonsbeek, 阿納姆博物館,荷蘭; All The World's Futures,第56屆威尼斯雙年展,意大利; Our Land/Alien Territory, Manege 博物館和展 覽中心,莫斯科; My Voice Would Reach You, 萊斯大學美術博物館,美國休斯敦; Residual: Disrupted Choreographies,卡爾代當代藝術博 物館,尼姆,法國;沙迦雙年展,阿聯酋;加州 太平洋三年展,紐波特海灘,美國;太三年展, 布里斯班第七屆亞,澳洲;舊金山現代藝術博物 館,美國。

田中功起 小檔案

田中功起於1975年在日 本櫪木出生, 現時在京都 生活與工作。他的作品曾 在世界各地展出,包括 the Hammer Museum, 洛杉磯;

Van Abbemuseum, 埃因霍温; ICA, 倫敦; Skulpturen Projekte Münster 2017、2016 年 利 物浦雙年展、2006年台北雙年展,2008年光州 雙年展。在第55屆威尼斯雙年展中,田中氏在 日本館的展覽獲特別關注,為他在歐洲帶來更大 的知名度。2015 年他獲得德意志銀行年度藝術 家的殊榮。

Spring 工作室「共存」

展期: 即日至 10/12/2017 (12:00 - 18:00) 地點: 香港香港仔黃竹坑道 42 號利美中心 3 樓

回間的田 顧軸木中 自的板功 身背及起 及景物更 香,資利 港使,用 歷公作公 bprin prin 竟如 起如 義這這這

。展條些 ▲覽香年 更港存 添补留

一運下

重時來

料被的劇介子如 S pu 運如所樂化個者田更消檔,入,雄二.看動何以及背題和中 要滅案亦社後仔爾本。擁他藝景目他氏 英有,來,如叔叔我想得 要有 / 派 / 派 / 次 七 此 强 (证 / 《 / 》 / 次 七 此 强 (证 / 》 / 》 / 3 者 / 》 / 3 者 / 4 。 他 才1984年中政人他。他時間 4年中政人他。他時間 4年中政人他有想同时 5年 1984年 19 中的,當天 對 些 參 識 學 點 自 不 做 式

七此強從。與今2用 英 a 一 日 以 為 人 有 與 , 到 是 劇 同 一 做 合心看何故運和文一至身術、代事目 明原被街方士見刊行與藝角影不討請 的來消頭式一面物; 政術度、同論參 資 正 失 話 去 份 , , 又 治 家 , 音 文 一 與 識及們一了

得顧溯以那

以,這來次

抗可些豐討

爭找事富論

| 技 運 想

一, 社我

些或會們

微來動到

妙更歷不

甚多史如

至人。就

巧一可回

妙起能顧

量的談當香

- 知論我港

回回路。



港是樣能下傘始陽社為的生亦面些感新資自事種「發田 , 政 以 成 去 運 討 花 群 某 也 興 是 , 事 覺 聞 格 己 態 『 覺 生 中 社治一就,之論運,一密趣不對正很,。沒發我得有功 會覺個很在後到動當事切,知很在近嘗我有展卻身一起 亦醒政多那,這,中件留兩道多發,試以經,不為種一 很多。其生同了為歷但在日距直 但行,個一,香蘊催,前一他,時解這這返這本離以 我動但月種我港藏生尤搬田部但距世種事到裡人感來 就 下月 好 悶 万 進 能 明 曾 平 此 侍 言 亦 地 / 火 卻 悶 豕 富 己 六 去 後 像 , 享 動 很 生 運 , 對 不 是 很 發 一 缺 實 覺 發 時 L 七。作很不,。大自動他族清看實生如了實。生身年 在十有結り知香「,困。對群楚到在不我談在他這在福 好年人, 9 怎港當譬境他亞的, 事, 同們論在一種洛島 像代說不空麼經我如的覺洲研既情知的看此認直事杉大 卡的今知三再歷們是臨得發究知的道事報事為緊,磯地 住香次怎,走了開太時因生產道表一,章的,貼有,震

2001 I met Maggie Chas in person at my "Society and the Individual" class where we read the book "The Political Economy of the Street" and had a discussion about civic participation 2002. I joined a Chief Executive drawing competition organized by Artist Commune with the portrait of Tung Chee Hwa and I saw Clara's performance 2002 I curated "Objects of Demonstration" at 1a space 2002 I founded Community Museum Project, a curatorial collective with Howard, Phoebe and Palcohai 2002 Government amounced its proposal for Basic Law Article 23, an anti-subversion law to uphold National Security March, 2003 SARS epidemic in Hong Kong. 2003 I came back to Hong Kong from the UK for my Easter holiday and my school called me to go back earlier in order to be quarantimed for 10 days before the school term started 2003 1 got interested in politics after having heated debetes about Article 23 2003 July 1 demonstration against the legislation of Basic Law Article 23 and against Chief Executive Tuno: Individual Visit Scheme for Mainland tourists began 2003 I was at the sit-in at the old Legislative Council protesting against the Article 23
2003 I worked in a musical "Bayand the Horbon" organized by FM Treative Power and joined the company for the July 1 protest. 2003 FM Theatre Power decided to stage street theatre with the concept "Theatre by the people, of the people and for 2003 I participated in a cultural studies conference in Linguan University and the conference members joined the July 1 demonstration, my first street demonstration, afterwards 2003 I met Chan King Fal at a Cultural Studies Conference who was one of the speakers 2004 I got engaged in the July 1 demonstration 2004-2005 Demonstrations for the right for direct elections in 2007/2006 and assists the collection between the covernment 2004 Protest against the demolition of Lee Tung Street (Wedding Card Street) in Wan Chai 2005 Tung Chee Hea resigns; Demonstration led by South Korean farmers' protest against the WTO; Donald Tsang elected with the charity organization St James Settlement 2005 I met with Chan King Fai who was a trainee with St James Settlement while working on the Lee Tung Street project and he interviewed me on the topic of cultural accordance.

2005 I followed Long helir and Auguste Milks on a Chie Guereura pillyrimage to Argentine, Bolivia and Cube and I made a documentary on the read warm "Mel Long Helir, Belt Chie Guereura". 2005 I joined the anti-WTD protest with my two-year old daughter and two Korson farmers helped us escape when we were affected by lear gas; an image of my daughter is on the cover of a book about the anti-WTD protest 2005 I joined the "Disney Hunter", an anti-Disney campaign and met teacher Ab Chung 2007 I brought a black rose to the protest at the Ouser's Pier the day before the protesters were cleared 2007 I gave the book. "Blessed Univer" to Maggie to hand to Class King Fel during his hanger strike for the Queen's Pier. protest 2008. I worked on a visual documentation project at Sham Shal Po, the URA KZZ-23 redevelopment area with Maggle 2008. A Facetock company was started to size fill Treath Foreir of of the pediestrian walking zone in Mong Kok
2009. Fill Theathr Foreir organized a public focus on the attest on the topic of public space.
2006. Lake Ching, Lee KD, as well an other artists organized public interventions in the plaza of Time Square in protect

歷 藝 沓 雨 尚 , 時 裡 i meli spri nelin 一或興雖擁現條六共三 香趣不有了時十同 e # 家 香趣不有了時十同 wo ₩ 9 :: # 4 起 意察卻集社著香重 注一回分類。 注一回分類。 注一一回分類。 一回分類。 到甚外和中的運一門 ecari 參 的至來論成個動條 的至來論成個動條在 一本者述長人時橫以 些地對。的故間跨24

歷藝香「香事軸上小在分

感術 受研

這 究

個、

問政

題府

的間

存的

在 對

。 話

觀

者

能

更

確

切

CALLECTIVE DISTORY of HONG KONG - First After My born-in-China fother came to Hoog Kerry and fled sceed his on implace to get a Hong Kong ID card and event a foreign passport to emigrate abroad 1965 I was 13 years old and too young to understand what was going on in the Vietnam War; folk singer Domovan rela-1966 (Cultural Revolution becom in China) April, 1967 Hong Kong Riots 1967 Heard stories from my parents about "indigenous pineapples" (hand-granades) on the street and the riots 1968-1971 Chinese Language Movement 1968 My father-in-law took a boat to Hong Kong illegally 1972 My mother-lo-law swam for 6 hours to Hong Kong illegally 1974 The government recognized Chinese as an official language in Hong Kong 1975 First wave of Vietnamese refugees arrive by boat in Hong Kong 1975 A triend of mine, Paul Au who was a Vietnamese refugee, arrived in Hong Kong from Saigon 1979 Mass Transit Railway Corporation (MTR) was founded 1961 The Henn Konn Council of Women applauded the liberalized abortion law 1984 The Hong Kong Federation of Students voiced their strong preference for direct election 19, 1964 The Sino-British Joint Declaration was signed between the British Government and China, and the idea of "One country, two systems" was introduced by Deng Xiaoping 1984. We collectively wrote the history of Hong Kong from Governor Jardice's colonial era to the signing of the Declaration in the tradition of Nan Yin as a prolude to the handover. 1964. I took part in an International Anarchist gathering in Venice on the theme of 'Big Brother' and participated with m 1964. Longarized a screening of documentaries on Spanish Civil Way at CCDC, offer Hearst that some Chinese people in in-980. Exect to the International Associat Conference in Secul to deliver a presentation advocation that the demonstration



Koki Tanaka, Precarious Tasks #9: 24hrs Gathering (Timeline), 2017. Installation view at Spring Workshop. Courtesy of the artist.